

Przemysław Wolski
Liesbeth Engelbrecht

redakcja naukowa:
Christian Efing

poziom
A2+

NIEMIECKI w pracy

PRODUKCJA



Deutsch im Beruf: Produktion

wydawnictwo
poltext

PLIK
mp3
DO POBRANIA
GRATIS

NIEMIECKI w pracy

PRODUKCJA

Przemysław Wolski
Liesbeth Engelbrecht

redakcja naukowa:
Christian Efing

NIEMIECKI w pracy

PRODUKCJA

Deutsch im Beruf: Produktion

Spis treści

Vorwort	9
Wstęp	11
Kapitel 1	
Auf dem Weg nach Deutschland	13
Kapitel 2	
Neu in der Firma	16
Kapitel 3	
Gespräch mit dem Chef	20
Kapitel 4	
Im Hotel	25
Kapitel 5	
Die Schulung beginnt	30
Kapitel 6	
Die Zimmer des Personals	34
Kapitel 7	
Auf dem Weingut	39
Kapitel 8	
Verhaltensregeln im Betrieb	43
Kapitel 9	
Brandschutzschulung	47
Kapitel 10	
Erste-Hilfe-Schulung	51
Kapitel 11	
Sicherheit auf der Baustelle	57
Kapitel 12	
Sicherheitsunterweisung	61

Kapitel 13	
Die erste Baubesprechung	64
Kapitel 14	
Erdbauarbeiten	68
Kapitel 15	
Fundamentarbeiten	71
Kapitel 16	
Stahlbeton	75
Kapitel 17	
Mauerarbeiten	78
Kapitel 18	
Zimmererarbeiten	82
Kapitel 19	
Richtfest	86
Kapitel 20	
Dachdeckerarbeiten	90
Kapitel 21	
Trockenbauarbeiten	94
Kapitel 22	
Rundgang durch das Weingut	99
Kapitel 23	
Weinherstellung	104
Kapitel 24	
Kellerwirtschaft	108
Kapitel 25	
Weinverkostung	113
Kapitel 26	
Stationen im Betrieb	116

Kapitel 27	
Produktionslinie	121
Kapitel 28	
Reinigung	125
Kapitel 29	
Lötstation	129
Kapitel 30	
Prüfstation	133
Kapitel 31	
Besuch des Bauherrn	137
Kapitel 32	
Reparaturmaßnahmen	141
Kapitel 33	
Diebstahl	145
Kapitel 34	
Anzeige	149
Kapitel 35	
Vernehmung	153
Kapitel 36	
Vorladung	155
Kapitel 37	
Unfall	157
Kapitel 38	
Notruf	160
Kapitel 39	
Unfallbericht	163
Kapitel 40	
Besuch im Krankenhaus	166

Kapitel 41	
Krankheit	170
Kapitel 42	
Arztbesuch	173
Kapitel 43	
Kündigung	177
Kapitel 44	
Telefonat	181
Kapitel 45	
Ende der Schulung	185
Kapitel 46	
Ende der Probezeit	188
Kapitel 47	
Unbefristeter Arbeitsvertrag	191
Kapitel 48	
Stellenangebot	195
Kapitel 49	
Weinfest	199
Lösungsschlüssel. Klucz rozwiązań	203
Glossar Deutsch-Polnisch. Słowniczek niemiecko-polski	255
Glossar Polnisch-Deutsch. Słowniczek polsko-niemiecki	312

Vorwort

Die Relevanz von sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen ist in den letzten Jahren immer stärker in den Fokus der Diskussion um die berufliche Ausbildung gerückt. Sprachkompetenz ist elementarer Bestandteil der beruflichen Handlungskompetenz. Dies hat auch Konsequenzen für die Fremdsprachendidaktik: Zum einen möchten immer mehr Lernerinnen und Lerner Deutsch mit dem expliziten Ziel lernen, es im Beruf einsetzen oder einen Beruf finden zu können, in dem sie auf Deutsch kommunizieren müssen. Deutschlernen wird somit für viele zu einem berufssprachlichen Deutschlernen, bei dem von Beginn an neben der deutschen Allgemein- und Standardsprache auch die Berufs- und Fachsprache vermittelt werden muss. Zum anderen führt diese Fokussierung auf ein Deutschlernen für den Beruf zu bestimmten didaktisch-methodischen Entscheidungen, die dieses vorliegende Lehrwerk zu berücksichtigen versucht:

- 1) Sprache, das heißt: bestimmte Wörter und grammatische Strukturen werden nicht um ihrer selbst willen eingeführt und rein formal und isoliert abgehandelt, sondern sie werden im Rahmen ihrer kommunikativen Funktion, die sie erfüllen, eingeführt und thematisiert, und damit integrativ in Verbindung mit bestimmten, beruflich relevanten Sprechakten, Textsorten und Diskursarten gebracht.
- 2) Das Buch orientiert sich an den realen, empirisch erhobenen Anforderungen des Berufs, konkret: Tätigkeiten in Produktionsbetrieben. Die präsentierten Texte sind dabei zwar nicht authentisch im Sinne der Wiedergabe von Texten und Gesprächen, die wirklich stattgefunden haben, aber sie sind realistisch, das heißt: Die präsentierten Sprechakte, Textsorten und Diskursarten entsprechen denen, die man im Betrieb an authentischen Arbeitsplätzen tatsächlich als kommunikative Aufgaben bewältigen muss.
- 3) Das Buch folgt einem narrativen und ansatzweise handlungsorientierten Ansatz. Die Lerner begleiten die Figuren: Julia Kowalska, Maja Lewandowska und Sebastian Nowak in allen Lektionen bei ihrem sprachlichen Deutsch-Lernen wie bei ihrer beruflichen Karriere und erfüllen mit ihnen bzw. für sie die auf jeder Karrierestufe jeweils relevanten, typischen kommunikativen Arbeitsaufgaben. Ergänzend und vertiefend finden sich wiederkehrende Aufgabentypen zu den funktio-

nen grammatischen Strukturen, die jeweils im Kontext der Berufswelt und des Arbeitsalltags stehen.

- 4) Das Material ist dabei nicht für den Einsatz in einem institutionalisierten Deutsch-Kurs konzipiert, sondern als Selbstlernmaterial.

Das vorliegende Lehrwerk geht auf eine Zusammenarbeit von polnischen, österreichischen und deutschen KollegInnen zurück, die sich bereits seit langem theoretisch, empirisch und in der Entwicklung von Lehrmaterial mit der Didaktik des Deutschen als Fremdsprache und berufsbezogenem Fremdsprachenlernen beschäftigen. Diese Expertise ist in die Konzeption und Umsetzung des Lehrwerks eingeflossen.

Wir wünschen allen LernerInnen viel Spaß und Erfolg beim Deutschlernen für den Beruf und beim späteren Deutschanwenden im Beruf.

*Christian Efinger,
im Februar 2020*

Wstęp

W dyskusji o kształceniu zawodowym w ostatnich latach coraz częściej wskazuje się na ważność kompetencji językowych i komunikacyjnych. Umiejętności językowe są podstawowym składnikiem działania zawodowego. Ma to również konsekwencje dla dydaktyki języków obcych: coraz więcej osób decyduje się na naukę języka niemieckiego, aby stosować go w pracy zawodowej albo znaleźć pracę, w której konieczna jest komunikacja w języku niemieckim. Dla wielu uczących się nauka języka niemieckiego od początku jest nauką dla celów zawodowych, w której oprócz języka standardowego konieczne jest zapoznawanie się z językiem specjalistycznym. Nastawienie na cele zawodowe prowadzi do konkretnych decyzji dydaktycznych i metodycznych, które zostały zawarte w naszym podręczniku:

- 1) Elementy języka, czyli określone wyrazy czy struktury gramatyczne, nie są wprowadzane same dla siebie, w sposób formalny i izolowany. Wprowadzenie następuje zawsze w ramach konkretnej funkcji komunikacyjnej, którą spełniają, w połączeniu z ważnymi dla pracy zawodowej typami tekstu i rodzajami dyskursu.
- 2) Książka kieruje się realnymi, empirycznie zbadanymi wymaganiami zawodu, a konkretnie pracy w zakładach produkcyjnych. Przedstawione teksty nie są wprawdzie autentyczne w sensie odtworzenia rozmowy, która rzeczywiście miała miejsce, są jednak realistyczne. Oznacza to, że zaprezentowane akty mowy, typy tekstu i rodzaje dyskursu odpowiadają tym, które występują codziennie w autentycznych miejscach pracy.
- 3) W książce zastosowano podejście narracyjne i częściowo zorientowane na działanie. Uczący się towarzyszą we wszystkich rozdziałach w karierze zawodowej postaci Julii Kowalskiej, Mai Lewandowskiej i Sebastiana Nowaka oraz w typowych dla poszczególnych stopni awansu zawodowego zadaniach komunikacyjnych. Powtarzające się typy zadań pogłębiają kompetencję gramatyczną, zawsze jednak w kontekście środowiska zawodowego i codziennego dnia pracy.
- 4) Podręcznik nie został przewidziany jako podstawa instytucjonalnego kursu językowego, lecz jako materiały do pracy samodzielnej.

Niniejszy podręcznik jest efektem współpracy polskich, austriackich i niemieckich dydaktyków, zajmujących się od dawna zarówno teoretycz-

nie, jak i empirycznie tworzeniem materiałów stosowanych w nauce języka niemieckiego do celów zawodowych. Ich doświadczenie wpłynęło na koncepcję podręcznika i jej realizację.

Wszystkim uczącym się języka niemieckiego życzymy dużo radości i wielu sukcesów w przyszłym wykorzystaniu go w pracy zawodowej.

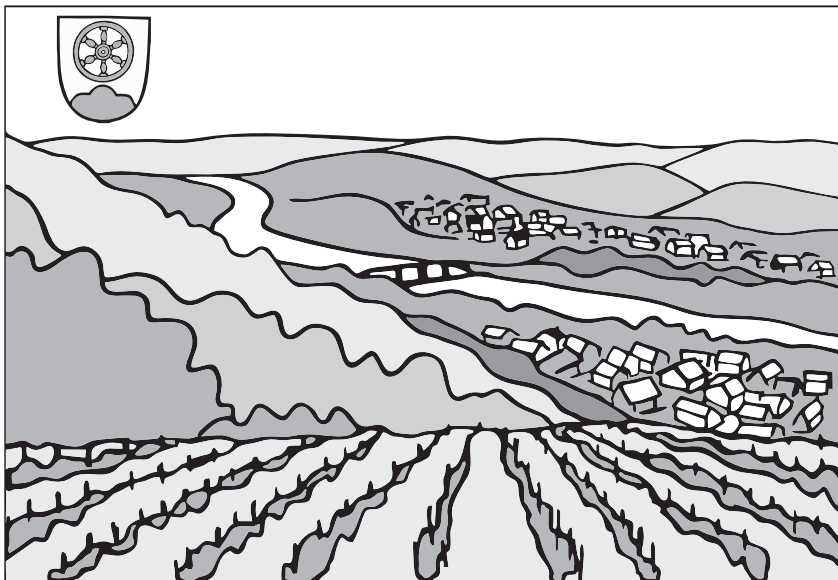
*Christian Efing,
luty 2020*

Kapitel 1

Auf dem Weg nach Deutschland

Einleitung

Wprowadzenie



1. Ordnen Sie die Ausdrücke in die Tabelle (Beruf, Betrieb, andere).

Proszę uporządkować zwroty (zawód, zakład, inne), wpisując je do tabeli.

Beruf	Betrieb	andere

Maurer Baufirma Elektronikerin Weingut Biotechnologin
Arbeitstag Produktionslinie Arbeit Deutschkenntnisse

Es ist Sommer und drei junge Menschen machen sich gemeinsam auf den Weg nach Deutschland, um dort zu arbeiten.

Sebastian Nowak

Alter: 26 Jahre

Kommt aus: Krakau

Arbeitet in: Klingenberg am Main

Beruf: Maurer

Sebastian ist nervös, denn er hat seinen ersten Arbeitstag bei einer Baufirma. Er ist gespannt, was ihn erwartet und ob er aufgrund seiner geringen Deutschkenntnisse Probleme bekommen wird. Voller Vorfreude parkt er mit seinem Auto vor dem Firmensitz in Klingenberg ein und trifft dort gleich den Polier, Herrn Gartner.

Julia Kowalska

Alter: 34 Jahre

Kommt aus: Katowice

Arbeitet in: Klingenberg am Main

Beruf: Elektronikerin

Julia war schon oft in Deutschland, doch im Hauptsitz des Konzerns ihrer Firma war sie noch nie. Julia ist klug, sprachlich gewandt und wird in Zukunft eine neue Produktionslinie in ihrem polnischen Stammhaus leiten. Doch davor muss sie noch die Firma finden.

Maja Lewandowska

Alter: 23 Jahre

Kommt aus: Grünberg in Schlesien

Arbeitet in: Klingenberg am Main

Beruf: Studentin der Biotechnologie

Maja ist das Küken in der Runde. Sie geht unbeeindruckt an die Arbeit als Praktikantin auf einem Weingut heran und freut sich auf drei Monate mit bestem Wein in einer schönen Umgebung und hofft darauf, liebe Menschen kennenzulernen.

Jest lato i troje młodych ludzi wybiera się do pracy w Niemczech.

Sebastian Nowak

wiek: 26 lat

pochodzi z Krakowa

pracuje w: Klingenberg am Main

zawód: murarz

Sebastian denerwuje się, ponieważ to jego pierwszy dzień pracy w firmie budowlanej. Jest ciekawy, co go oczekuje i czy będzie miał problemy z powodu swojej niewielkiej znajomości języka niemieckiego. Pełen oczekiwań parkuje przed siedzibą firmy w Klingenbergu i spotyka od razu kierownika, pana Gartnera.

Julia Kowalska

wiek: 34 lata

pochodzi z Katowic

pracuje w: Klingenberg am Main

zawód: elektroniczka

Julia bywała już często w Niemczech, ale nigdy jeszcze nie była w głównej siedzibie koncernu swojej firmy. Julia jest inteligentna, uzdolniona językowo i w przyszłości będzie kierować linią produkcyjną w polskiej siedzibie. Jednak najpierw musi odnaleźć firmę.

Maja Lewandowska

wiek: 23 lata

pochodzi z Zielonej Góry

pracuje w: Klingenberg am Main

zawód: studentka biotechnologii

Maja jest najmłodsza z towarzystwa. Bez obaw podchodzi do pracy w charakterze praktykantki w winnicy i cieszy się z trzech miesięcy z najlepszym winem, w pięknym otoczeniu, ma także nadzieję poznać miłych ludzi.

2. Ergänzen Sie die Tabelle. Kreuzen Sie an. Proszę uzupełnić tabelę, zakreślając właściwe pola.

	Sebastian	Julia	Maja
... war schon oft in Deutschland.			
... ist Studentin.			
... ist Maurer von Beruf.			
... wird eine Produktionslinie leiten.			

3. Bilden Sie Sätze nach dem Muster. Proszę utworzyć zdania według wzoru.

Sebastian ist nervös. → Sebastian: *Ich bin nervös.*

- Er hat seinen ersten Arbeitstag bei einer Baufirma. → Sebastian:
- Er trifft dort Herrn Gartner. → Sebastian:
- Er parkt vor dem Firmensitz. → Sebastian:

K

Grünberg in Schlesien to historyczna niemiecka nazwa Zielonej Góry. Obecnie Zielona Góra jest stolicą województwa lubuskiego.*

G

„Er trifft dort gleich den Polier.“

„Treffen“ to czasownik nieregularny, dlatego w 2. i 3. osobie występuje w nim wymiana samogłoski „e” na „i”, podobnie jak np. w „helfen” czy „sprechen”.

* Literą **G** oznaczono w książce komentarze gramatyczne, a literą **K** komentarze kulturoznawcze.

Kapitel 2

Neu in der Firma

Sebastian Nowak kommt mit seinem Auto zum Firmensitz und parkt falsch

Sebastian Nowak przyjeżdża do firmy własnym samochodem i parkuje w niewłaściwym miejscu



1. **Ergänzen Sie die Lücken.** Proszę uzupełnić luki.

- a) Sie da nicht parken.
- b) Sie müssen dort hinten
- c) Ich nicht der Chef.
- d) Sind der neue Mitarbeiter aus Polen?
- e) Alles klar, ich
- f) Guten Tag, ich Sebastian Nowak.
- g) Ich da auf Sie.

dürfen bin bin parken warte Sie verstehe

2. Hören Sie zu und markieren Sie – richtig oder falsch? Proszę wysłuchać nagrania i zaznaczyć – prawda czy fałsz?

- | | | |
|--|----------------------------|----------------------------|
| a) Sebastian darf da nicht parken. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| b) Herr Gartner ist der Chef. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| c) Herr Gartner ist der Polier. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| d) Sebastian muss hinten parken. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| e) Der Mitarbeiterparkplatz ist bei der Halle. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| f) Herr Gartner wartet auf Sebastian. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |
| g) Der Polier bringt Sebastian zum Chef. | <input type="checkbox"/> R | <input type="checkbox"/> F |



Herr Gartner: Sie dürfen da nicht parken.

Sebastian Nowak: Entschuldigung. Sind Sie der Chef?

Herr Gartner: Nein, ich bin nicht der Chef, ich bin der Polier.

Sebastian Nowak: Entschuldigung.

Herr Gartner: Sind Sie der neue Mitarbeiter aus Polen?

Sebastian Nowak: Ja.

Herr Gartner: Alles klar, ich verstehe. Ich bin Florian Gartner, ich bin hier Polier in der Firma.

Sebastian Nowak: Guten Tag, ich heiße Sebastian Nowak.

Herr Gartner: Trotzdem können Sie hier nicht parken. Die Zufahrt muss für die Anlieferung von Baumaterial frei bleiben. Sie müssen dort hinten parken.

Sebastian Nowak: Wo?

Herr Gartner: Bei der Halle links ist der Mitarbeiterparkplatz. Sehen Sie, dort hinten?

Sebastian Nowak: Ja, danke!

Herr Gartner: Ich warte da auf Sie und bringe Sie dann zum Chef.

Sebastian Nowak: Danke!

Pan Gartner: Nie może pan tu parkować.

Sebastian Nowak: Przepraszam. Czy pan jest szefem?

Pan Gartner: Nie, nie jestem szefem, jestem kierownikiem.

Sebastian Nowak: Przepraszam.

Pan Gartner: Czy to pan jest nowym pracownikiem z Polski?

Sebastian Nowak: Tak.

Pan Gartner: W porządku, rozumiem. Jestem Florian Gartner, jestem w tutaj w firmie kierownikiem robót.

Sebastian Nowak: Dzień dobry, nazywam się Sebastian Nowak.

Pan Gartner: Mimo to nie może pan tu parkować. Wjazd musi być wolny dla dostawy materiałów. Musi pan zaparkować tam z tyłu.

Sebastian Nowak: Gdzie?

Pan Gartner: Przy hali z lewej jest parking dla pracowników. Widzi pan, tam z tyłu?

Sebastian Nowak: Tak, dziękuję.

Pan Gartner: Poczekał tu na pana i zaprowadzę do szefa.

Sebastian Nowak: Dziękuję!

G 

„Sie **dürfen** da nicht parken.“ „Sie **müssen** dort hinten parken.“ – dürfen, können, mögen, müssen, sollen i wollen to czasowniki modalne. **Występują** zwykle z bezokolicznikami innych czasowników. „Trotzdem **können** Sie hier nicht parken.“ / „Mimo to nie **może** pan tu parkować“.

3. Bilden Sie Sätze. Proszę utworzyć zdania.

a) Sind Sie	1) hinten parken.
b) Ich bin nicht	2) die Anlieferung von Baumaterial frei bleiben.
c) Ich bin hier	3) hier nicht parken.
d) Trotzdem können Sie	4) Polier in der Firma.
e) Die Zufahrt muss für	5) der Chef.
f) Sie müssen dort	6) der neue Mitarbeiter aus Polen?

4. Ordnen Sie zu. Proszę dopasować zdania.

a) Sind Sie der Chef?	1) Ja, danke!
b) Sind Sie der neue Mitarbeiter aus Polen?	2) Nein, ich bin nicht der Chef, ich bin der Polier.
c) Wo?	3) Ja.
d) Ich warte da auf Sie und bringe Sie dann zum Chef.	4) Bei der Halle links ist der Mitarbeiterparkplatz.
e) Sehen Sie, dort hinten?	5) Danke!

5. Bilden Sie Sätze nach dem Muster. Proszę utworzyć zdania według wzoru.

dort hinten parken → *Sie müssen dort hinten parken.*

- bei der Halle parken
- die Zufahrt frei halten

- c) hier warten
- d) zum Chef gehen
- e) um 7 Uhr kommen
- f) mich zum Chef bringen

6. Ergänzen Sie die Tabelle. Proszę uzupełnić tabelę.

Der neue Mitarbeiter / Nowy pracownik	Dolmetscher / Tłumacz	Der Polier / Kierownik
Czy pan jest szefem?	Sind Sie der Chef?	Nein, ich bin nicht der Chef, ich bin der Polier.
	Nie, nie jestem szefem, jestem kierownikiem robót.	
Przepraszam.	a)	Sind Sie der neue Mitarbeiter aus Polen? ↓
↓	b)	←
Tak.	c)	Alles klar, ich verstehe. Ich bin Florian Gartner, ich bin hier Polier in der Firma.
	d)	↓



Język niemiecki Poziom A2+

Kończysz studia i chcesz znaleźć praktyki lub odbyć staż w firmie niemieckojęzycznej w Polsce lub za granicą? A może musisz uporządkować lub rozwinąć słownictwo zawodowe?

Odpowiedzią na powyższe potrzeby będzie ten podręcznik powstały we współpracy Uniwersytetu Warszawskiego i Bergische Universität Wuppertal. W prosty sposób pozwoli ci on na udoskonalenie niemieckiego języka branżowego.

Wszyscy bohaterowie tej książki (murarz w niemieckiej firmie budowlanej, kierowniczka linii produkcyjnej w polskiej siedzibie niemieckiej firmy oraz studentka na praktykach w winnicy) to postacie stworzone na bazie prawdziwych osób i wydarzeń z niemieckich firm.

Na podstawie scenek z ich udziałem prześledzisz i przećwiczysz słownictwo, wyrażenia oraz elementy gramatyki spotykane w różnych zakładach pracy i na różnych stanowiskach.

W książce znajdziesz:

- dialogi i inne teksty w języku niemieckim wraz z ich tłumaczeniami na język polski oraz ich nagrania,
- komentarze kulturoznawcze i gramatyczne,
- ćwiczenia oraz klucz do ćwiczeń,
- glosariusze,
- grafiki sytuacyjne.

Na podstawie krótkich rozmówek odbywających się w różnych firmach zobaczysz na przykład, jak przebiegają small talki między pracownikami, w jaki sposób można mówić o maszynach produkcyjnych czy jak zachęcić inwestora do współpracy. Poznasz również potencjalne problemy, takie jak kradzież czy zasłabnięcie współpracownika.

Czas nagrań: ok. 60 min

www.poltext.pl

ISBN 978-83-8175-113-1



9 788381 751131

P04230401
Cena 47,00 zł